

No. 44650*

**Cyprus
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the fields of health and medical science. Nicosia, 27 May 2004

Entry into force: *2 December 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 14 January 2008*

**Chypre
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Nicosie, 27 mai 2004

Entrée en vigueur : *2 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 14 janvier 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КИПЪР

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА

ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО И МЕДИЦИНСКАТА НАУКА

Правителството на Република Кипър и Правителството на Република България, по-нататък наричани "Договарящи се страни", ръководени от желанието да разширяват сътрудничеството между двете страни в областта на здравеопазването и медицинската наука,

убедени, че това сътрудничество допринася за подобряване здравето на народите на двете страни,

се споразумяха за следното:

Ч Л Е Н 1

Договарящите се страни развиват и насърчават сътрудничеството в областта на здравеопазването и медицинската наука на основата на равенство, реципрочност и взаимна изгода и в съответствие с действащото законодателство във всяка от страните.

Ч Л Е Н 2

Договарящите се страни си сътрудничат главно в следните области:

1. медицинско обслужване на населението;
2. подготовка на кадри в областта на здравеопазването;
3. промоция на здраве и профилактика на болестите;
4. санитарен контрол на храните, на стоките и на факторите на околната среда и по-специално на техните здравни аспекти;
5. епидемиологичен контрол на заразните и паразитни болести;
6. здравно законодателство и нормативна база;
7. лекарствена политика;
8. медицинска наука;
9. здравна реформа – за разработка и реализация на здравната политика.

Изброените области на сътрудничество не изключват и други области след взаимно договаряне.

Ч Л Е Н 3

Договарящите се страни отдават предпочитание на следните форми на сътрудничество:

1. обмен на информация за здравето на населението и изискванията в тази област, на статистически данни в областта на здравеопазването, на здравното законодателство и др.;
2. обмен на специалисти с цел обучение и консултация;

3. обмен на опит и практически резултати по приоритетни за страните проблеми;
4. директни контакти между медицински институции, национални центрове, болници и здравни организации;
5. разработка на съвместни проекти;
6. участие в международни здравни форуми, организирани от страните.

Ч Л Е Н 4

В случаи на злополука или спешно заболяване, приемащата страна осигурява на лицата от другата страна, пребиваващи на нейната територия в съответствие с членове 3, 5 и 6 на това Споразумение, безплатна медицинска помощ в свои лечебни заведения.

Ч Л Е Н 5

Договарящите се страни определят за компетентни органи за координация на дейностите, свързани с реализацията на това Споразумение Министерство на здравеопазването на Република Кипър и Министерство на здравеопазването на Република България.

За изпълнение на Споразумението отговорните министерства на двете страни подписват планове за сътрудничество, всеки с тригодишна продължителност, в които ще се конкретизират областите на сътрудничество и финансовите условия.

От представители на Министерство на здравеопазването на Република Кипър и Министерство на здравеопазването на Република България да бъде създадена Съвместна комисия, членовете на която

ще провеждат работни срещи за съгласуване на плановете за сътрудничество и оценка на изпълнението им. Работните срещи ще се състоят поредно в Република Кипър и Република България.

Ч Л Е Н 6

Договарящите се страни обменят експерти и специалисти за изпълнение на договореностите, произтичащи от това Споразумение. Всички разходи, свързани с обмена на специалисти /пътни, дневни и квартирни разходи/, са за сметка на изпращащата страна.

Ч Л Е Н 7

Договарящите се страни координират своята дейност в рамките на Световна здравна организация и други международни организации, осъществяващи сътрудничество в областта на здравеопазването.

Ч Л Е Н 8

Това Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила от деня на получаване на втората от нотите, с които страните се уведомяват взаимно, че са изпълнили изискванията на вътрешното си законодателство за неговото влизане в сила.

Всяка от договарящите се страни може да прекрати действието на Споразумението като по дипломатически път уведоми писмено другата страна за своето намерение да прекрати това Споразумение

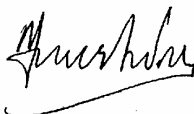
поне 6 месеца преди предлагания срок за прекратяване на действието му.

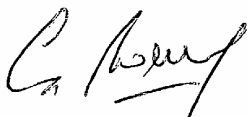
Ч Л Е Н 9

С влизането в сила на това Споразумение се прекратява действието на Споразумението, подписано в Никозия на 29 юни 1984 г. между правителството на Република Кипър и правителството на Народна Република България за сътрудничество в областта на здравеопазването.

Изготвено в Никозия на^{27th} Май 2004 г. в два оригинални екземпляра, на гръцки, български и английски език, като всеки един от текстовете има еднаква сила.

В случай на различия в тълкуването, английският текст се счита за меродавен.

ЗА 
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА КИПЪР

ЗА 
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

**FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF
HEALTH AND MEDICAL SCIENCE**

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF
HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

led by the wish to expand the co-operation between the two countries in the field of health and medical science,

convinced, that this co-operation shall contribute to the improvement of the health of the peoples of the two countries,

have concluded the following Agreement:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall develop and promote co-operation in the fields of health care and medical science on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit and in accordance with the legislation existing in their countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall co-operate mainly in the following fields:

1. medical care
2. training of health personnel
3. health promotion and prevention of disease
4. sanitary control over foods, goods and environment factors, especially over their health aspects

- 5 epidemiological control over contagious and parasitic diseases
- 6 health legislation and regulations
- 7 drug policy
- 8 medical science
- 9 health care reform - for the elaboration and implementation of the health policy

The named fields of co-operation shall not exclude other fields of co-operation ~~from~~ their mutual agreement.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall give preference to the following forms of ~~co-operation~~:-

1. exchange of information about the health condition of the population and the requirements in this field, statistical data in the field of health, health legislation etc,
2. exchange of experts for training and consultation purpose,
3. exchange of information and practical results on problems of priority for the countries,
4. direct contacts among medical institutions, national medical centres, hospitals and health organisations,
5. elaboration of joint projects,
6. participation in international health fora organised by the countries.

ARTICLE 4

The host Party shall provide in the event of accident or acute disease, free of ~~charge~~ medical care in its medical establishments to the persons from the other ~~Party~~, on so journ on its territory, in accordance with Articles 3, 5 and 6 of this Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall appoint the Ministry of Health of the Republic of ~~Yugoslavia~~ and the Ministry of Health of the Republic of Bulgaria as the competent ~~organs~~ for the co-ordination of the activities connected with the implementation of the ~~present~~ Agreement.

The Ministries of Health of both Parties responsible for the implementation of the Agreement shall sign Plans of Co-operation, each for a period of three years, which shall specify the fields of co-operation and the financial conditions.

A Joint Commission shall be formed by representatives of the Ministry of Health of the Republic of Cyprus and the Ministry of Health of the Republic of Bulgaria, the members of which shall hold working meetings for co-ordination of the Plans of Co-operation and evaluation of their implementation. The working meetings shall be held in the Republic of Cyprus and the Republic of Bulgaria alternatively.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall exchange experts and specialists for the fulfilment of provisions of this Agreement. All the expenses related to that (travelling expenses, per diem, accommodation) shall be covered by the sending Party.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall co-ordinate their activities in the framework of the World Health Organisation and other international organisations carrying out co-operation, in the field of health.

ARTICLE 8

The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall come into force on the day of the receipt of the second diplomatic note, with which the Contracting Parties will inform each other of the fulfilment of the internal legal procedures of both countries for entry into force of the Agreement.

Each of the Contracting Parties can terminate the operation of the present Agreement by notifying the other Party in a written form through diplomatic channels about its intention for the termination at least six months before the proposed termination term.

ARTICLE 9

The validity of the Agreement signed in Nicosia on June 29th 1984, between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of Bulgaria for co-operation in the field of health shall be declared null and void with the coming into force of the present Agreement.

Done in Nicosia on 27th of May 2004 in duplicate originals, in Greek, Bulgarian and English languages each of the texts having the same validity. In case of different interpretation the English text shall have the predominate force.


.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS


.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BULGARIA

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ΚΑΙ

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

επιθυμώντας την επέκταση της συνεργασίας μεταξύ των δυο χωρών στους τομείς της υγείας και της ιατρικής επιστήμης,

πεπεισμένοι ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει στη βελτίωση της υγείας λαών των δύο χωρών,

έχουν καταλήξει στην ακόλουθη Συμφωνία:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και προωθήσουν συνεργασία στους τομείς της προστασίας της υγείας και της ιατρικής επιστήμης, στη βάση της ισότητας, αμοιβαιότητας και κοινού οφέλους και σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στις χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα συνεργαστούν κυρίως στους ακόλουθους τομείς:-

1. ιατρική φροντίδα,
2. εκπαίδευση προσωπικού υγείας,
3. προαγωγή της υγείας και πρόληψη ασθενειών,
4. υγειονομικός έλεγχος των τροφίμων, αγαθών και περιβαλλοντικών παραγόντων, ιδίως όσον αφορά τις πτυχές τους που σχετίζονται με την υγεία ,
5. επιδημιολογικός έλεγχος των μεταδοτικών και παράσιτικών ασθενειών
6. νομοθεσία και κανονισμοί που αφορούν την υγεία,
7. πολιτική για τα φάρμακα,
8. ιατρική επιστήμη,
9. αναθεώρηση του συστήματος ιατρικής φροντίδας - για τη διαμόρφωση και εφαρμογή πολιτικής στον τομέα της υγείας.

Τα καθορισμένα πεδία συνεργασίας δε θα αποκλείουν άλλα πεδία συνεργασίας κατόπιν αμοιβαίας απόφασης.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προτιμήσουν τις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:

1. ανταλλαγή πληροφοριών για την κατάσταση υγείας του πληθυσμού και τις απαιτήσεις στον τομέα αυτό, για τα στατιστικά δεδομένα και τη νομοθεσία στον τομέα της υγείας κ.λ.π.,
2. ανταλλαγή εμπειρογνομημόνων για εκπαιδευτικούς και συμβουλευτικούς σκοπούς,
3. ανταλλαγή πληροφοριών και πρακτικών αποτελεσμάτων για τα προβλήματα προτεραιότητας των δύο χωρών,
4. απευθείας επαφές μεταξύ ιατρικών ιδρυμάτων, εθνικών ιατρικών κέντρων, νοσοκομείων και οργανώσεων υγείας,
5. προώθηση κοινών προγραμμάτων/μελετών,
6. συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια για την υγεία, που οργανώνονται από τις δυο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 4

Το φιλοξενόν Μέρος θα παρέχει, σε περίπτωση ατυχήματος ή επείγουσας ανάγκης, δωρεάν ιατρική φροντίδα, στα ιατρικά του ιδρύματα, στα πρόσωπα που προέρχονται από το άλλο Μέρος και διαμένουν στο έδαφός του, με βάση τα Άρθρα 1.5 και 6 της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ορίσουν το Υπουργείο Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, ως τα αρμόδια όργανα για το συντονισμό των δραστηριοτήτων που συνδέονται με την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

Τα Υπουργεία Υγείας των δύο Μερών, υπεύθυνα για την υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής, θα υπογράψουν Προγράμματα Συνεργασίας, τριετούς διάρκειας στα οποία θα καθορίζονται οι τομείς συνεργασίας και οι οικονομικές πιτυχές.

Θα συσταθεί Μεικτή Επιτροπή από αντιπροσώπους του Υπουργείου Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, τα μέλη της οποίας θα έχουν συναντήσεις εργασίας με σκοπό το συντονισμό των Προγραμμάτων Συνεργασίας και την αξιολόγηση της υλοποίησής τους. Οι συναντήσεις εργασίας θα λαμβάνουν χώρα εναλλακτικά στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες και ειδικούς για εκπλήρωση των προνοιών της Συμφωνίας αυτής. Όλα τα σχετικά έξοδα (έξοδα ταξιδιού, επιδόματος, διαμονής) θα καλύπτονται από το αποστέλλον Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συντονίζουν τις δραστηριότητες τους στα πλαίσια της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας και άλλων διεθνών οργανισμών που συνεργάζονται στον τομέα της υγείας.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για απεριόριστη χρονική διάρκεια και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα παραλαβής της δεύτερης διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορούν το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των απαραίτητων νομοθετικών διαδικασιών των δύο χωρών για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία.

Το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να τερματίσει την ισχύ της παρούσας Συμφωνίας με γραπτή κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού για την πρόθεσή του να την τερματίσει, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την προτεινόμενη λήξη.

ΑΡΘΡΟ 9

Η ισχύς της Συμφωνίας που υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 29 Ιουνίου, 1984, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας, θα ακυρωθεί όταν τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία στις 27 Μαΐου, 2004, σε δυο πρωτότυπα στην Ελληνική, Βουλγαρική και Αγγλική γλώσσα, το κείμενο των οποίων είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.


.....
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ


.....
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ